

---

---

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения

---

---

# MONGOLICA-V

посвящается К. Ф. Голстунскому

*Составитель И. В. Кульганек*



Санкт-Петербург

2001

---

---

Ответственный редактор

*С. Г. Кляшторный*

Редакционная коллегия

*Н. С. Яхонтова, С. Д. Дмитриев, И. В. Кульганек*

*Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)  
Проект № 00-04-16212д*

**Mongolika-V:** Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2001. — 184 с.

Сборник посвящен выдающемуся ученому-монголоведу, оставившему глубокий след в отечественном востоковедении, автору многочисленных научных трудов по истории, праву, языку монгольских народов, заслуженному ординарному профессору Санкт-Петербургского университета, посвятившему 46 лет своей жизни преподавательской деятельности, — Константину Федоровичу Голстунскому, со дня смерти которого на момент, когда был подготовлен этот коллективный труд (1999 г.), прошло 100 лет.

Редактор и корректор — *Т. Г. Бугакова*

Технический редактор — *М. В. Вялкина*. Выпускающий — *О. И. Трофимова*

Макет подготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»  
191186, Россия, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18

ЛР № 065555 от 5.12.97

Подписано в печать 10.10. 2001. Формат 60×90 1/8. Гарнитура основного текста «Times DL».

Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 23 п. л. Тираж 500 экз.

Заказ № 43

Отпечатано с готовых диапозитивов в Академической типографии «Наука» РАН  
199034, Санкт-Петербург, 9-я линия, 12

**Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения издательства.**

**No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission in writing form of the publishing house.**

© «Петербургское Востоковедение», 2001

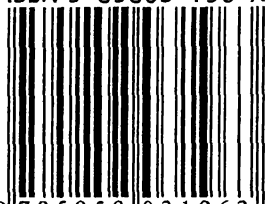
© Санкт-Петербургский филиал

Института востоковедения РАН



Зарегистрированная торговая марка

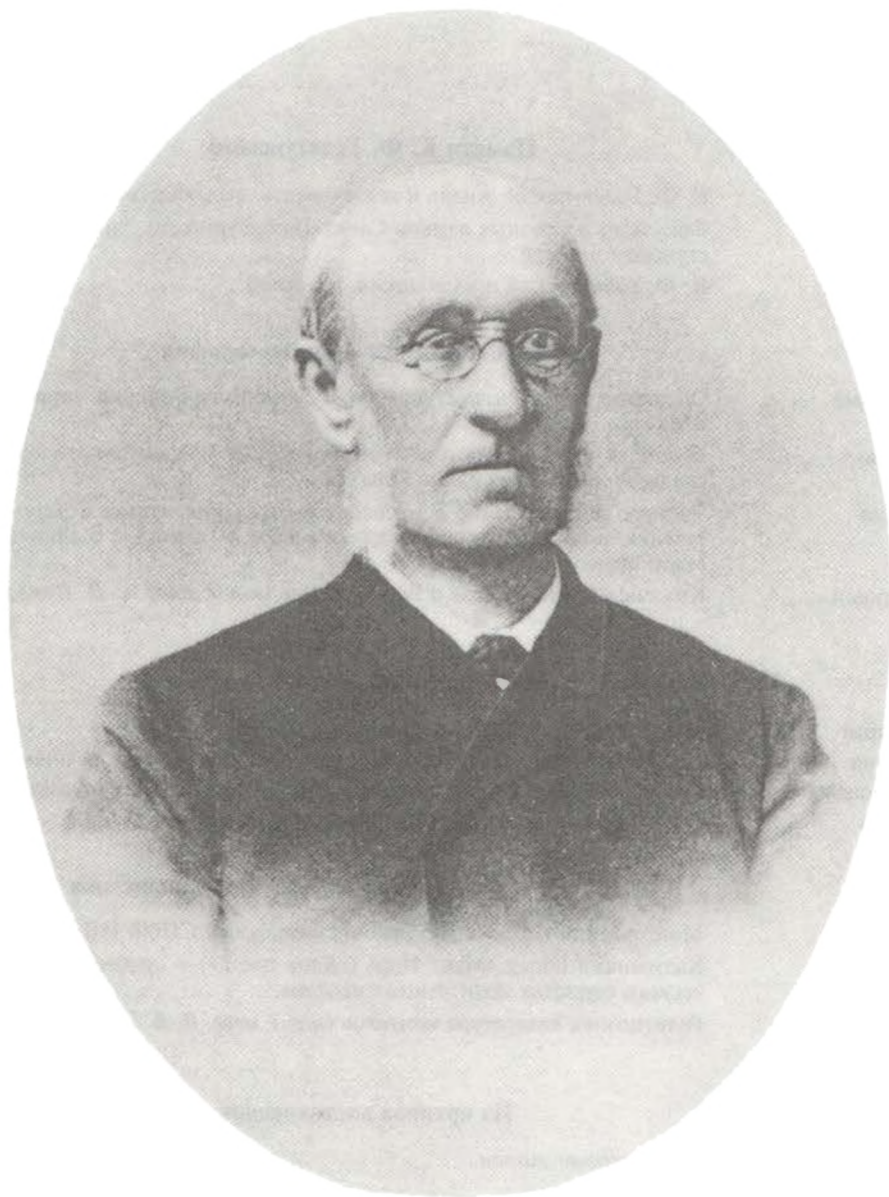
ISBN 5-85803-196-X



9 785858 031963

## Содержание

Предисловие		5
<b>Памяти К. Ф. Голстунского</b>		
А. М. Решетов	К. Ф. Голстунский: жизнь и деятельность выдающегося монголоведа	6
З. К. Касьяненко	Факультет восточных языков Санкт-Петербургского университета при К. Ф. Голстунском и после	15
Т. Г. Борджанова	К. Ф. Голстунский и калмыцкий фольклор	17
<b>Источниковедение и историография</b>		
В. Л. Успенский	Ойратские рукописи, поступившие в Санкт-Петербургский университет от К. Ф. Голстунского	18
С. В. Дмитриев	<i>Сулде</i> : к проблеме истории формирования военно-политической терминологии средневековых кочевников Евразии	21
Е. В. Павлова	Частное землевладение в удельных русских княжествах Северо-Восточной Руси в течение позднего монголо-татарского периода и вопрос о влиянии монголо-татарского права	31
Футаки Хироши (Токио)	Классификация текстов о Белом старце (пер. с англ. М. П. Петровой)	33
<b>Из рукописного наследия. Текстология</b>		
Н. С. Яхонтова	«Ключ разума» (ойратский текст)	38
А. Д. Цсндина	Два монгольских перевода тибетского сочинения «Книга сына»	54
И. В. Маневская	Биография буддийского проповедника XI в. Атиши на монгольском языке	75
Б. С. Дугаров	О восточноаянском обрядовом тексте культа Гэсэра	100
<b>Литературоведение. Лингвистика. Фольклористика</b>		
И. В. Кульганек	Монгольский песенник из рукописного фонда СПбФ ИВ РАН	103
В. К. Шивлянова	Калмыцкий обряд «Мацг Идр» («День поста») и проблема структурно-стилистического единства молитвенных напевов	113
Булаг (Хух-Хото, КНР)	Религиозная литература монголов (пер. с монг. В. Л. Успенского)	119
<b>Из архивов востоковедов</b>		
М. И. Клягина-Кондратьева	Дневниковые записи	124
А. И. Андреев	Новая Монголия глазами русского путешественника (По страницам дневников последней экспедиции П. К. Козлова)	157
А. З. Хамарханов	Из переписки Г. Д. Санжеева и Т. А. Бертагаева	164
<b>Наши переводы</b>		
Жамбын Дашдондог	Юрта (пер. с монг. Л. Г. Скородумовой)	172
Очирбатын Дашбалбар	Переводы разных лет (пер. с монг. М. П. Петровой)	174
Ц. Тумэнбаяр	Скорпион (пер. с монг. М. П. Петровой)	176
	Из детского монгольского фольклора (пер. с монг. И. В. Кульганек)	178
Foreword		180



Константин Федорович Голстунский  
1831—1899

## В. Л. Успенский

### Ойратские рукописи, поступившие в Санкт-Петербургский университет от К. Ф. Голстунского

Первые ойратские рукописи на «ясном письме» появились в библиотеке Санкт-Петербургского университета в составе коллекции книг на восточных языках, которая переехала в Петербург из Казани вместе с восточным факультетом в 1855 г. В последующие годы эта коллекция значительно увеличилась главным образом благодаря усилиям К. Ф. Голстунского, который неоднократно выезжал в научные командировки в калмыцкие степи. В библиотеке восточного факультета Санкт-Петербургского университета сохранились списки ойратских книг, поступивших в библиотеку от К. Ф. Голстунского. Эти три списка содержат только написанные русскими буквами названия книг и добавленные позднее их библиотечные шифры (в настоящей статье они названы «старыми шифрами»). Ниже приводятся списки этих коллекций с указанием названий сочинений (если таковые имеются), количество листов, современных библиотечных шифров и инвентарных номеров, а также старых шифров. Кроме того, указаны номера перечисленных сочинений по каталогу всех монгольских рукописей и ксилографов, хранящихся в Санкт-Петербургском университете (см.: *Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library / Compiled by V. L. Uspensky. Tokyo, 1999*).

#### Первая коллекция

Список калмыцким книгам и рукописям, привезенным г. Голстунским из калмыцких степей. 1857 год.

1. Сказание о Гэсэр-хане (без заглавия на обложке).

Calm. D 20, инв. 1913; старый шифр Хул Q 522, Каталог, № 906. Рук., л. 1—74а.

2. Сказание о Джангаре (без заглавия на обложке).

Calm. C 17, инв. 1779; старый шифр Хул F 63. Каталог, № 908. Рук., л. 1—28а.

3. Повести на калмыцком языке (без заглавия на обложке).

Calm. C 16, инв. 1771; старый шифр Хул F 64. Каталог, № 423. Рук., л. 1—13б.

4. *Torolkitori asaraxui dusuk yosuni sastir orosibo.*

Calm. D 8, инв. 1814; старый шифр Хул. Q 423. Каталог, № 094. Рук., л. 1—46а.

5. *Yertunčuyin toli.*

Calm. D 31, инв. 1815; старый шифр Хул. Q 524. Каталог, № 327. Рук., л. 121а.

6. История о походе Убаши хунтайджи.

Эта рукопись не поступила в университетскую библиотеку. По всей видимости, она легла в основу литографического издания: Убаши хун-тайджи, народная калмыцкая поэма Джаргара Сиддиту кюрыйн-тули, изданная на калмыцком языке К. Ф. Голстунским. СПб, 1864. 48 с. Каталог, № 964.

7. *ursuni naran kemekü roso-boi.*

Calm. D 29, инв. 1816; старый шифр Хул. Q 525. Каталог, № 401. Рук., л. 1—64б.

8. *Bzongkaba-yin tuuji.*

Calm. C 13, инв. 1722; старый шифр Хул. F 65. Каталог, № 198. Рук., л. 1—25.

9. *Tasuluqci oçir.*

Calm. C 14, инв. 1773; старый шифр Хул. F 66. Каталог, № 038. Рук., л. 1—11а.

10. *Xutuqtu yeke tonilaqsan zug-tu delgereqsen kolgoni sudur orosibo.*

Calm. C 15, инв. 1774; старый шифр Хул. F 67. Каталог, № 49. Рук., л. 1—69.

11. *Ra-ma-na-xani tuuji orosibo.*

Calm. D 11, инв. 1751; старый шифр Хул. 1236. Каталог, № 429. Рук., л. 1—30а.

12. Похвальное слово Чингис-хану (без заглавия на обложке).

Calm. A 16, инв. 1752; старый шифр Хул. 1237. Каталог, № 162. Рук., л. 1—11б.

13. *Ojuni zula kemeküi sastir orosibo.*

Calm. D 28, инв. 1817; старый шифр Хул. Q 526. Каталог, № 389. Рук., л. 1—19а.

14. *Üligeriyin nom.*

Calm. D 21, инв. 1818; старый шифр Хул. Q 527. Каталог, № 420. Рук., л. 1—373б.

15. *Kir ügei bulun tögüsüqsen [an kubouni tuuji orsibai.*

- Calm. C 11, инв. 1819; старый шифр Хул. Q 528. Каталог, № 439. Рук., л. 1—39а.
16. Рукописный калмыцкий лексикон Шмидта. Calm. C 18, инв. 2156; старый шифр Хул. F 68. Каталог, № 853. Рук. в европейском переплете, 344 с. В инвентарной книге 1892 г. отмечена сомнительность авторства И. Шмидта.
17. Sakyu-muni burxani töröliyin üye yeke emeyin tuuji ouni. Calm. D 6, инв. 1820; старый шифр Хул. Q 529. Каталог, № 441. Рук., л. 1—90а.
18. Отрывки рукописи ойратского перевода второй (л. 1—8b) и одиннадцатой (л. 31а—50b) глав «Мани гамбум» (Mani bka'-'bum). Calm. C 1, инв. 1821; старый шифр Хул. Q 530. Каталог, № 181.
19. Калмыцкие песни. Calm. B 12, инв. 1753; старый шифр Хул. 1238. Каталог, № 912. Рук., л. 1—24b.
20. Dare ekeyin undusuni үгэхой үгүлүә todoryon üiledküi tuuji altan eriken kemekü orosibo. Calm. D30, инв. 1822; старый шифр Хул. Q 531. Каталог, № 246. Рук., л. 1—35а.
21. Повести о сражении Андолмы с Гэсэр-ханом (без заглавия на обложке). Calm. C 2, инв. 1823; старый шифр Хул. Q 532. Каталог, № 905. Рук., л. 1—24а.
22. Tejil üyikedüqçi хани туuji. Calm. D 26, инв. 1824; старый шифр Хул. Q533. Каталог, № 430. Рук., л. 1—27b.
- Исследование, русский перевод («Рассказ о царе Исцелителе»), транслитерацию и факсимиле этой рукописи см.: Ц. Дамдинсүрэн. «Рамаяна» в Монголии. М., 1989. С. 59—133, 217—246.
23. Xutuqtu dedü altan genel suduriyin ayimagiyin erketü хан кемекü yeke kolgoni sudur orosibo. Calm. D 5, инв. 1825; старый шифр Хул. Q 534. Каталог, № 016. Рук., л. 1—141b.
- Согласно записи К. Ф. Голстунского, эта книга была пожертвована Оргочкой-дзайсаном Мало-Дербетовского улуса.
24. Xutuq-tu yeke toniluqsani zugtu delgürüülüqçi yeke kulgoni sudur orosibo. Calm. D 27F, инв. 1826; старый шифр Хул. Q 535. Каталог, № 050. Рук., л. 1—99а.
- Пожертвована тем же.
25. Siditu kegüliyin tuuli (без заглавия на обложке). Calm. C 21, инв. 1827; старый шифр Хул. Q 536. Каталог, № 414. Рук., л. 1—57b (конца нет).
- Пожертвована тем же.
26. Üneker түгүлkitu sayin хани туuji. Calm. D 7, инв. 537; старый шифр Хул. Q537. Каталог, № 431. Рук., л. 1—80а.
27. История апостольских деяний на калмыцком языке. Инв. 2025; старый шифр Хул. Q538. Каталог, № 956 (2). Книга напечатана в Петербурге.
28. Geser хани туuji. Calm. B 8, инв. 1754; старый шифр Хул. 1239. Каталог, № 904. Рук., л. 1—111а.
29. Сказки на калмыцком языке. Calm. A 15, инв. 1755; старый шифр Хул. 1240. Каталог, № 428. Рук., л. 1—29b.
30. Краткие повести различного содержания. Calm. B 10, инв. 1756; старый шифр Хул. 1241. Каталог, № 948. Рук., 45 л. (пагинации нет). Шесть отдельных сочинений.

31. Краткие замечания о различных религиозных предметах. Эта рукопись не поступила в университетскую библиотеку.

32. Erdeniyin sang. Calm. C 3, инв. 1829; старый шифр Хул. Q 539. Каталог, № 347. Рук., л. 1—42а.
33. То же (без заглавия на обложке). Calm. D 17, инв. 1830; старый шифр Хул. Q 540. Каталог, № 345. Рук., л. 1—26а.
- В 1860 г. от К. Ф. Голстунского поступила в университетскую библиотеку «Библиография Зая пандиты» (на черной бумаге, с золотыми буквами). Эта рукопись не имеет заглавия на обложке.
- Calm. C 20, инв. 1831; старый шифр Хул. Q 541. Каталог, № 214. Рук., л. 1—80а.

### Вторая коллекция

Реестр рукописям, приобретенным в калмыцких степях. 1862 г.

1. Torolkitoni asaraxui dasal (без заглавия на обложке). Calm. C 6, инв. 1832; старый шифр Хул. Q 542. Каталог, № 093. Рук., л. 1—30b.
2. Panditayin zokoqson subha-se-da-yin tayilbut orosibo. Calm. D 19, инв. 1833; старый шифр Хул. Q 543. Каталог, № 350. Рук., л. 1—164а.
3. Джангар (список М. Дербетовского улуса). Calm. C 4, инв. 1834; старый шифр Хул. Q 544. Каталог, № 907. Рук. в двух тетрадах: л. 1—31b и 1—38b.
4. Ойратский перевод девятой главы «Мани гамбум» (Mani bka'-'bum). Calm. C 8, инв. 1836; старый шифр Хул. Q 545. Каталог, № 182. Рук., л. 1—20b.
5. 'Brom baqsiyin tuuji orosibai. Calm. B 6, инв. 1762; старый шифр Хул. 1242. Каталог, № 203. Рук., л. 1—8а.
6. Mani-bhadara хан kubouni туuji. Calm. A 17, инв. 1763; старый шифр Хул. 1243. Каталог, № 433. Рук., л. 1—26b.
7. Kümüni ilyaqui zalogiyin kuzuuni čimeg kemeküi orosibo. Calm. D. 24, инв. 1837; старый шифр Хул. Q 546. Каталог, № 388. Рук., л. 1—19b.
8. Zuurduyin sudur (без заглавия на обложке). Calm. B 16, инв. 1838; старый шифр Хул. Q 547. Каталог, № 714. Рук., л. 1—14b.
9. Usindari хани туuji. Calm. C. 7, инв. 1839; старый шифр Хул. Q 548. Каталог, № 437. Рук., л. 1—11b.
10. Заглавие только по-тибетски: Вуа гунг kha shog. Calm. A 14, инв. 1764; старый шифр Хул. 1244. Каталог, № 249. Рук., л. 1—20b.
11. Дорджи джодбайн тайлбур. Старый шифр 1245. В фонде нет.
12. Subha-se-da-yin tayilbur (без заглавия на обложке). Calm. E 13, инв. 1775; старый шифр Хул. F 69. Каталог, № 351. Рук., л. 1—35а.
13. Medetei medeügei-gi ilyaqçi sudur (без заглавия на обложке). Calm. C 25, инв. 1776; старый шифр Хул. F 70. Каталог, № 56. Рук., л. 1—133b.

14. Xutuqtu sain ba: muu a kiged: gem yertünčuyin siltani aci üreyi: uzuulkui neretü sudurtu (без заглавия на обложке).

Calm. D 16, инв. 1840; старый шифр Q 549. Каталог, № 077. Рук., л. 1—16а.

15. Dursuni paraп (без заглавия на обложке).

Calm. B 7, инв. 1757; старый шифр Хул. 1246. Каталог, № 400. Рук., л. 1—44b.

16. Гелек-исарад и арбан-хояр тушижлыйн-туджи.

Эта рукопись не поступила в университетскую библиотеку.

### Третья коллекция

Калмыцкие рукописи, поступившие в библиотеку Петербургского университета в 1863 г.

Хотя в Каталоге это собрание обозначено как коллекция К. Ф. Голстунского, нет точных указаний на то, что именно ему это небольшое собрание книг обязано своим происхождением.

1. Qalimaq үadiyin tuujiyigi хугаји biciqsen tobci oqosibai.

Calm. A 18, инв. 1766; старый шифр Хул. 1247. Каталог, № 170. Рук., л. 1—27b.

2. Песни приволжских калмыков.

Calm. C 26, инв. 1842; старый шифр Хул. Q 550. Каталог, № 912. Рук., л. 1—9b.

Эти песни были записаны Олзомо Джамбоевой, женой джайсана Мало-Дербетовского улуса.

3. Yertünčuyin toli oqosiba.

Calm. D 18, инв. 1843; старый шифр Хул. Q 551. Каталог, № 326. Рук., л. 1—26b.

В списке обозначены как «Лыткина № 8».

4. Письма о разных предметах.

Calm. A 12, инв. 1844; старый шифр Хул. Q 552. Каталог, № 271. Рук., датированная 1 июля 1836 г., л. 1—23а.

5. Калмыцко-русский словарь.

Старый шифр. 1248.

В фонде нет.

6. 16 писем калмыцких владельцев.

Calm. C 22, инв. 1875; старый шифр Хул. 1249. Каталог, № 269.

7. Сверток разных бумаг, заключающих в себе калмыцкие песни, поговорки, сказки и выписки из дел Астраханской палаты государственных имуществ.

Старый шифр Хул. Q 552.